

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Prorokuj przeciwko pasterzom* Izraela. Prorokuj i powiedz im, pasterzom:** Tak mówi Pan JAHWE: Biada pasterzom Izraela,*** którzy paśli samych siebie!**** Czy pasterze nie powinni paść stada? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Prorokuj przeciwko pasterzom Izraela. Prorokuj i powiedz im: Pasterze! Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Biada pasterzom Izraela, którzy paśli, lecz samych siebie! Czy pasterze nie powinni paść stada?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu człowieczy, prorokuj przeciwko pasterzom Izraela, prorokuj i powiedz im: Tak mówi Pan BÓG do tych pasterzy: Biada pasterzom Izraela, którzy sami siebie pasą! Czy pasterze nie <i>powinni</i> paść trzody?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu człowieczy! prorokuj przeciwko pasterzom Izraelskim, prorokuj, a mówi do tych pasterzy: Tak mówi panujący Pan: Biada pasterzom Izraelskim, którzy sami siebie pasą!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu człowieczy, prorokuj o pasterzach Izraelskich, prorokuj, a rzeczesz pasterzom: To mówi JAHWE Bóg: Biada pasterzom Izraelskim, którzy paśli samych siebie! Izali trzód nie pasą pasterzowie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, prorokuj o pasterzach Izraela, prorokuj i powiedz im, pasterzom: Tak mówi Pan Bóg: Biada pasterzom Izraela, którzy sami siebie pasą! Czyż pasterze nie <u>powinni</u> paść owiec?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy, prorokuj przeciwko pasterzom Izraela, prorokuj i powiedz im: Pasterze! Tak mówi Wszechmocny Pan: Biada pasterzom Izraela, którzy sami siebie paśli! Czy pasterze nie <u>powinni</u> raczej paść trzody?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, prorokuj przeciw pasterzom Izraela. Prorokuj i powiedz im, pasterzom: Tak mówi Pan BÓG: Biada pasterzom Izraela, którzy byli pasterzami samych siebie. Czy pasterze nie pasą owiec?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, prorokuj przeciwko pasterzom Izraela. Prorokuj i powiedz pasterzom: Tak mówi JAHWE BÓG: Biada pasterzom Izraela, którzy pasą samych siebie. Czy pasterze nie <u>powinni</u> paść owiec?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy, prorokuj przeciw pasterzom Izraela. Prorokuj i powiedz im, pasterzom: Tak mówi Pan, Jahwe: Biada pasterzom Izraela, którzy są pasterzami samych siebie. Czyż pasterze nie <u>powinni</u> paść trzody?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Людський сину, пророкуй проти пастирів Ізраїля, пророкуй і скажи пастирям: Так говорить Господь,

¹⁾ Przywódcy narodów byli wówczas nazywani pasterzami, zob. <x>100 5:2</x>; <x>230 78:7072</x>; <x>230 80:1</x>; <x>500 10:11</x>, 14.

²⁾ pasterzom, לָרֹעִים (laro'im): ל zawołania może łączyć ten wyraz z następnym werselem.

³⁾ <x>300 23:1-4</x>

⁴⁾ <x>300 22:15-17</x>

		Рафаїла Турконяка	Господь: О пастирі Ізраїля, чи пастирі пасуть себе самих? Чи пастирі пасуть овець?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synu człowieka! Prorokuj przeciw pasterzom Izraela; prorokuj i oświadczyć im, tym pasterzom: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Biada pasterzom Izraela; tym, którzy sami siebie paśli! Czyż pasterze nie powinni paść trzody?!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Synu człowieczy, prorokuj przeciwko pasterzom Izraela. Prorokuj i powiedz im, tym pasterzom: ’Tak rzekł Wszehwładny Pan, JAHWE: ”Biada pasterzom Izraela, którzy się stali pasterzami samych siebie! Czyż pasterze nie powinni paść trzody?